

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО
ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

д.т.н., проф. _____

(должность, уч. степень, звание)

А. Ф. Крячко _____

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«23» июня 2021 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Авиационный английский язык»

(Наименование дисциплины)

| | |
|---|--|
| Код направления подготовки/ специальности | 25.05.05 |
| Наименование направления подготовки/ специальности | Эксплуатация воздушных судов и организация воздушного движения |
| Наименование направленности | Организация радиотехнического обеспечения полетов воздушных судов |
| Форма обучения | очная |

Санкт-Петербург– 2021

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень,
звание)



25.05.2021г.

(подпись, дата)

Е. Ю. Дубинина

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«25» мая 2021г., протокол № 8

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.

(уч. степень, звание)



25.05.21 г.

(подпись, дата)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 25.05.05(04)

проф., д. т. н., проф.

(должность, уч. степень, звание)

25.05.21 г.

(подпись, дата)

И.А. Вельмисов

(инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №2 по методической работе

доц., к. т. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)



25.05.21 г.

(подпись, дата)

О.Л. Балышева

(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Авиационный английский язык» входит в образовательную программу высшего образования – программу специалитета по направлению подготовки/ специальности 25.05.05 «Эксплуатация воздушных судов и организация воздушного движения» направленности «Организация радиотехнического обеспечения полетов воздушных судов». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-4 «Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с развитием умений анализировать различные элементы текста и правильно переводить американскую и английскую научно-техническую литературу, а также с формированием навыков аннотирования и реферирования текстов.

Место дисциплины определяется статусом её как дополнительной специализации прикладного характера. Она базируется на общеязыковых знаниях, полученных в процессе изучения практического курса английского языка. Дисциплина тесно связана с общими естественно-научными дисциплинами (информатика, физика, математика).

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине русский/английский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Основная цель курса – развитие навыков перевода неадаптированных текстов научно-технической тематики с английского языка на русский.

Задачами освоения дисциплины являются:

1. Ознакомление с основными закономерностями, особенностями и трудностями перевода научно-технической литературы с английского языка на русский.
2. Расширение лексического запаса слов общенаучной и профессиональной тематики (специальной терминологии).
3. Развитие навыков перевода различных видов (полного письменного перевода, реферативного перевода, перевода «экспресс-информация»).
4. Формирование навыков редактирования перевода (в том числе – выполненного программами автоматического перевода).
5. Развитие способности находить, анализировать и критически оценивать справочную информацию, полученную из англоязычных источников (в том числе – из сети интернет).
6. Развитие навыков оценки адекватности перевода.
7. Развитие способности к непрерывному самообразованию в области иностранного языка.

1.2 Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

| Категория (группа) компетенции | Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|--------------------------------|---|--|
| Универсальные компетенции | УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4. 3.1 знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языке(ах) УК-4. У.1 уметь применять на практике технологии коммуникации и кооперации для академического и профессионального взаимодействия, в том числе в цифровой среде, для достижения поставленных целей УК-4. В.1 владеть навыками межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языке(ах) с применением современных технологий и цифровых средств коммуникации |

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- иностранный язык;
- информатика.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- производственная (научно-исследовательская работа) практика;
- производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

| Вид учебной работы | Всего | Трудоемкость по семестрам |
|---|--------|---------------------------|
| | | №5 |
| 1 | 2 | 3 |
| Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час) | 3/ 108 | 3/ 108 |
| Из них часов практической подготовки | | |
| Аудиторные занятия, всего час. | 34 | 34 |
| в том числе: | | |
| лекции (Л), (час) | | |
| практические/семинарские занятия (ПЗ), (час) | 34 | 34 |
| лабораторные работы (ЛР), (час) | | |
| курсовой проект (работа) (КП, КР), (час) | | |
| экзамен, (час) | 36 | 36 |
| Самостоятельная работа, всего (час) | 38 | 38 |
| Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**) | Экз. | Экз. |

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.
Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

| Разделы, темы дисциплины | Лекции (час) | ПЗ (СЗ) (час) | ЛР (час) | КП (час) | СРС (час) |
|--|--------------|---------------|----------|----------|-----------|
| Семестр 5 | | | | | |
| Раздел 1. Проблемы технического перевода и возможные пути их решения Тема 1.1 Научный и технический функциональный стили. Особенности, правила перевода. | | 4 | | | 6 |
| Раздел 2. Стратегии перевода | | 4 | | | 6 |
| Раздел 3. Единицы перевода членения текста | | 4 | | | 5 |
| Раздел 4. Лексические приемы перевода Тема 4.1 Перевод терминов и терминологических сочетаний Тема 4.2 Перевод многокомпонентных терминологических сочетаний | | 5 | | | 6 |
| Раздел 5. Грамматические (морфологические) приемы перевода | | 4 | | | 5 |
| Раздел 6. Синтаксические приемы перевода (на уровне словосочетаний) | | 4 | | | 5 |
| Раздел 7. Синтаксические приемы перевода (на уровне предложений) | | 5 | | | 5 |
| Итого в семестре: | | 34 | | | 38 |
| Итого | | 34 | | | 38 |

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.
Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

| | |
|---------------|---|
| Номер раздела | Название и содержание разделов и тем лекционных занятий |
| | Учебным планом не предусмотрено |

4.3. Практические (семинарские) занятия
Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

| № п/п | Темы практических занятий | Формы практических занятий | Трудоемкость, (час) | Из них практической подготовки, (час) | № раздела дисциплины |
|-----------|--|---|---------------------|---------------------------------------|----------------------|
| Семестр 5 | | | | | |
| 1 | Проблемы технического перевода и возможные пути их решения | Групповые дискуссии, решение профессиональных задач | 2 | 2 | 1 |
| 2 | Научный и технический функциональный стили. Особенности, правила перевода. | Групповые дискуссии, решение профессиональных задач | 2 | 2 | 1 |
| 3 | Стратегии перевода | Групповые дискуссии, решение профессиональных задач | 4 | 4 | 2 |
| 4 | Лексические приемы перевода. Перевод терминов и терминологических сочетаний | Групповые дискуссии, решение профессиональных задач | 2 | 2 | 3 |
| 5 | Лексические приемы перевода. Перевод многокомпонентных терминологических сочетаний | Групповые дискуссии, решение профессиональных задач | 3 | 3 | 3 |
| 6 | Грамматические (морфологические) приемы перевода | Групповые дискуссии, решение профессиональных задач | 4 | 4 | 5 |
| 7 | Синтаксические приемы перевода (на уровне словосочетаний) | Групповые дискуссии, решение профессиональных задач | 4 | 4 | 6 |
| 8 | Синтаксические приемы перевода (на уровне предложений) | Групповые дискуссии, решение профессиональных задач | 5 | 5 | 7 |
| | | | | | |
| Всего | | | 34 | | |

4.4. Лабораторные занятия
Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

| № | Наименование лабораторных работ | Трудоемкость, | Из них | № |
|---|---------------------------------|---------------|--------|---|
|---|---------------------------------|---------------|--------|---|

| п/п | | (час) | практической подготовки, (час) | раздела дисциплины |
|---------------------------------|--|-------|--------------------------------------|-----------------------|
| Учебным планом не предусмотрено | | | | |
| | | | | |
| Всего | | | | |

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы
Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся
Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

| Вид самостоятельной работы | Всего, час | Семестр 5, час |
|---|------------|----------------|
| 1 | 2 | 3 |
| Изучение теоретического материала дисциплины (ТО) | 10 | 10 |
| Курсовое проектирование (КП, КР) | | |
| Расчетно-графические задания (РГЗ) | | |
| Выполнение реферата (Р) | | |
| Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ) | 6 | 6 |
| Домашнее задание (ДЗ) | 16 | 16 |
| Контрольные работы заочников (КРЗ) | | |
| Подготовка к промежуточной аттестации (ПА) | 6 | 6 |
| Всего: | 38 | 38 |

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7–11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

| Шифр/ URL адрес | Библиографическая ссылка | Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров) |
|--------------------|---|---|
| | Заволокин, А. И. Активная грамматика английского языка (для физико-математических и инженерно-технических специальностей): Учебное пособие / Заволокин А.И., Миронов В.В. - Москва :Гор. линия-Телеком, 2016. - 240 с.: ISBN 978-5-9912-0569-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/973967 Режим доступа: по подписке. | |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>Бессонова, Е. В. Английский язык: Учебное пособие / Бессонова Е.В., Просяновская О.А., Кириллова И.К., - 2-е изд., (эл.) - Москва :МИСИ-Московский государственный строительный университет, 2017. - 97 с.: ISBN 978-5-7264-1628-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/972121– Режим доступа: по подписке.</p> | |
| | <p>Шевцова, Г.В. Английский язык для технических вузов : учеб. пособие / Г.В. Шевцова, Л.Е. Москалец, - 6-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 392 с. - ISBN 978-5-9765-0713-5. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1035440 (дата обращения: 18.08.2020). – Режим доступа: по подписке.</p> | |
| | <p>Радовель, В. А. Английский язык для технических вузов : учебное пособие / В.А. Радовель. — 2-е изд. — Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2020. — 296 с. — (Высшее образование). — DOI: https://doi.org/10.29039/1792-0. - ISBN 978-5-369-01792-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/987363– Режим доступа: по подписке.</p> | |
| | <p>Маньковская, З.В. Английский язык в ситуациях повседневного делового общения : учеб. пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 223 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-005065-2 (print); ISBN 978-5-16-105422-2 (online). - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/995410 Режим доступа: по подписке.</p> | |
| | <p>Новикова, А. А. Английский язык: электроэнергетика и электротехника: Учебное пособие / Новикова А.А. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2019. - 246 с. (Высшее образование: Бакалавриат) ISBN 978-5-16-014593-8. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/993192– Режим доступа: по подписке.</p> | |
| | <p>Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке [Электронный ресурс] / С.Н Гаранин. - Москва : МГАВТ, 2015. - 36 с. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/522529– Режим доступа: по подписке.</p> | |
| www.alleng.ru/english/test.htm | <p>Информационный ресурс. Актуальная информация. Материалы имеют пометку о степени сложности (простой, средней сложности и высокой). Есть тесты и викторины. Много аудио-материалов. Учебники и</p> | |

| | | |
|---|--|-----------------|
| | словари английского, немецкого и французского языков | |
| www.englishtips.org | Информационный ресурс на английском языке | |
| www.computerlanguage.com https://www.computerhope.com/ | Словари компьютерных терминов на английском языке | |
| https://perfekt.ru/dictionaries/tech.html | Англо-русский словарь технических терминов | |
| https://herdingcode.com/ https://www.se-radio.net/ | Подкасты для программистов на разные темы | |
| https://www.ted.com/talks?sort=newest&topics%5B%5D=engineering | Видео-лекции известных инженеров | |
| https://www.businessenglish.com/index_en.html | Видео-лекции, уроки, задания по направлению деловой английский язык | |
| 8А Т 38 | Технический перевод. Information systems mathematical support and administration [Текст] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.- Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015. - 50 с. - Библиогр.: с. 49 (10 назв.). - Б. ц. | БМ(60), ГС(10) |
| 8А Т 38 | Технический перевод. Software engineering [Текст] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.- Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015. - 61 с. - Библиогр.: с. 61 (18 назв.). - Б. ц. | БМ -60, ГС – 10 |

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

| URL адрес | Наименование |
|--|---|
| https://standards.ieee.org/standard/ | Стандарты IEEE |
| https://owl.purdue.edu/owl/research_and_citation/mla_style/ | Стандарт MLA |
| https://apastyle.apa.org | Стандарт АРА |
| http://elibrary.ru/project_risc.asp (особенно: http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf). | Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) |
| http://www.e-library.ru | научная Электронная Библиотека |
| https://www.springer.com/ | Научные публикации |

| | |
|--|---|
| | издательства Springer |
| https://www.researchgate.net/topic/ | Научные публикации Researchgate |
| https://www.lingvolive.com/ | Словарь АБВУ Lingvo Live |
| www.alleng.ru/english/test.htm | Информационный ресурс. Актуальная информация. Материалы имеют пометку о степени сложности (простой, средней сложности и высокой). Есть тесты и викторины. Много аудио-материалов. Учебники и словари английского, немецкого и французского языков |
| http://www.translation.pu.ru/translating.phtml | Справочные материалы. Переводческие ресурсы |
| http://www.cogsci.princeton.edu/~wn | Лексическая справочная система |
| www.egroups.com/group/jobs-translators www.egroups.com/group/pp_dist www.egroups.com/group/ruslantra www.egroups.com/dir/Business/Business_Services/Translation_Services | Переводческие ресурсы (разные языки) |

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

| № п/п | Наименование |
|-------|--|
| 1. | Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430 |
| 2. | Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430 |

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

| № п/п | Наименование |
|-------|--|
| 1 | Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/ |
| 2 | Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/ |
| 3 | Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/ |

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

| № п/п | Наименование составной части материально-технической базы | Номер аудитории (при необходимости) |
|-------|--|---|
| 1 | Аудитория для практических занятий Компьютерный класс | Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории |
| 2 | Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации) | Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории |
| 3 | Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы) | Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП |

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

| Вид промежуточной аттестации | Перечень оценочных средств |
|------------------------------|-----------------------------|
| Экзамен | Список вопросов к экзамену. |

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

| Оценка компетенции 5-балльная шкала | Характеристика сформированных компетенций |
|--|---|
| «отлично» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. |

| Оценка компетенции 5-балльная шкала | Характеристика сформированных компетенций |
|--|---|
| «хорошо» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. |
| «удовлетворительно» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. |
| «неудовлетворительно» «не зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. |

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

| № п/п | Перечень вопросов (задач) для экзамена | Код индикатора |
|-------|---|----------------|
| 1 | Особенности языка научно-технической литературы. Грамматические особенности научно-технических текстов Лексические особенности научно-технических текстов: Термины, многокомпонентные термины, сокращения. | УК-4. З.1 |
| 2 | Лексические особенности научно-технических текстов: Интернациональные слова, «ложные друзья переводчика». Многозначность слов, неологизмы. Передача собственных имён и названий при переводе. | УК-4. У.1 |
| 3 | Основные виды и формы перевода технической литературы. Аннотация и реферативный перевод. Правила оформления. | УК-4. В.1 |

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

| № п/п | Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета | Код индикатора |
|-------|---|----------------|
| | Учебным планом не предусмотрено | |

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

| № п/п | Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы |
|-------|--|
| | Учебным планом не предусмотрено |

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

| № п/п | Примерный перечень вопросов для тестов | Код индикатора |
|-------|--|----------------|
| | Учебным планом не предусмотрено | |

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

| № п/п | Перечень контрольных работ |
|-------|----------------------------|
| | Не предусмотрено |

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Практические занятия по дисциплине включают в себя:

- ознакомление с особенностями научно-технических текстов;
 - ознакомление с основными техниками перевода научно-технических текстов
 - расширение словарного запаса через ознакомление со специальными терминами, речевыми клише, устойчивыми словосочетаниями, неологизмами, интернациональными словами и «ложными друзьями переводчика»
 - выполнение лексико-грамматических упражнений
 - чтение и анализ технических текстов, сопоставление оригиналов и их переводов
- Наличие технического англо-русского и русско-английского словаря на каждом занятии обязательно!

Каждое занятие рекомендуется начинать с повторения уже известных методов и приёмов перевода тех или иных грамматических и лексических явлений, встречающихся в художественных текстах. Далее работа может строиться двумя методами:

1. дедуктивным:

1. Преподаватель сам объясняет правила перевода тех или иных языковых явлений, подкрепляя

своё объяснение примерами из текстов.

2. Студенты читают и анализируют текст, находят в нём примеры, иллюстрирующие правило, делают письменный или устный перевод.
3. Выполняют лексико-грамматические упражнения на закрепление новых знаний.
4. Самостоятельно выполняют перевод нового текста.

2. индуктивным: работа строится на одновременном предъявлении оригинала и перевода текста.

1. Студенты читают оригинальный текст и его перевод
2. Следует обратить внимание студентов на языковые средства, используемые в оригинальном тексте и его переводе: слова, выражения, употребление артиклей, предлогов, временных форм, грамматических конструкций, порядок слов и др.
3. Студенты сравнивают и анализируют использование тех или иных языковых средств и самостоятельно формулируют правила.
4. Выполняют лексико-грамматические упражнения на закрепление полученных знаний.
5. Самостоятельно выполняют перевод нового текста.

При переводе технических текстов очень важно обращать внимание студентов на так называемые «переводческие решения», т.е. индивидуальные приёмы перевода, которые следует использовать в конкретном случае, но могут оказаться вполне применимыми и в других аналогичных контекстах.

Следует объяснить студентам, что не существует «ключа» к техническому тексту в полном смысле этого слова, что вряд ли, вообще, два разных переводчика могут совершенно одинаково перевести один и тот же текст. Важно другое – установить и оценить характер расхождения вариантов перевода: что это – нарушение норм языка или разные стилистические подходы к переводу.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;

Работа с техническим текстом предполагает, прежде всего, понимания той отрасли знаний, к которой относится переводимый текст. Технические тексты являются узкоспециализированными, следовательно, понимание достигается путём активного использования словарей и справочников по авиационной отрасли. Следует помнить, что невозможно достигнуть единственно правильного толкования того или иного текста, но необходимо предупредить неправильное, искажённое или примитивное понимание прочитанного.

При работе с техническим текстом необходимо:

- избегать изолированного восприятия отдельных элементов;
- обязательно учитывать влияние контекста;
- обращать внимание на грамматические особенности построения текста;
- активно пользоваться словарями и справочниками той области знаний, к которой относится переводимый текст.

Следует внимательно пронаблюдать языковые средства, использованные в тексте, - слова и выражения, употребление артиклей, предлогов, временных форм, грамматические конструкции, порядок слов и др.

Технология работы может быть следующая:

1. Попробуйте самостоятельно перевести отрывок текста, лучше всего это сделать письменно.
2. После перевода отрывка сравните свой перевод с тем, который дан в книге.
3. При сравнении обращайте внимание на все случаи расхождения между вашим и готовым переводом.
4. Необходимо тщательно проанализировать случаи расхождения и критически оценить их: свидетельствуют ли они о нарушениях норм языка или о разных стилистических подходах.
5. При переводе обратите внимание на так называемые «переводческие решения», т.е. индивидуальные приёмы перевода, которые наиболее подходят для данного случая, но вполне применимы и в других аналогичных контекстах.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в занятиях и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Советы по подготовке к экзамену

- Следует заранее ознакомиться со структурой экзамена.
- Ликвидировать по возможности задолженность по отдельным темам. В случае невыполнения этого пункта все долги выносятся на экзамен.
- При подготовке к экзамену следует повторить изученную лексику, лексико-грамматические комментарии, чтение переводных упражнений с листа в быстром темпе.
- Осуществить тренировочный пересказ нескольких текстов аналогичного объема, обращая внимание на структуру и форму высказывания, выражение своей точки зрения.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

| Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения | Содержание изменений и дополнений | Дата и № протокола заседания кафедры | Подпись зав. кафедрой |
|---|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |